

no hablan español, a luta aqui neste país é ainda mais dura. Nós brasileiros não só temos que dominar o inglês para sobreviver na sociedade americana, como também temos que aprender espanhol para falar com os demais latinos. Demais latinos que, aliás, raramente se esforçam por aprender a nossa língua. *Breaking Boundaries* só vem a confirmar este estado de coisas. Ou será que realmente não há nenhuma artista latina-brasileira nos Estados Unidos? Ou talvez a experiência delas não seja considerada importante? Entre as fronteiras que precisam ser quebradas, e não só pelas mulheres, mas por todos nos latinoamericanos, a fronteira separando o Brasil dos demais países de fala espanhola é talvez una das mais urgentes. As fronteiras sacramentadas pela história precisam ser revistas é descartadas sempre que necesario. Há que começar por algum lugar: por que não num livro em que todas nós latinas de diversas línguas celebramos nossa latinidade?

Eva Paulino Bueno
Universidade de Pittsburgh

Julio Peñate (editor), *De Cervantes a Orovilca. Homenaje a Jean-Paul Borel*, Madrid, Visor Libros, 1990, 272 pp. (Distribución para Europa y América: Institut d'Espagnol, Université de Neuchâtel, Suiza).

En un lugar de Suiza de cuyo nombre todos nos queremos acordar, no ha mucho impartía su enseñanza... Así, parodiando o remedando la célebre novela, podríamos referirnos a la persona a quien va dirigido y por quien se ha llevado a cabo el libro *De Cervantes a Orovilca*. Libro en el que se mezclan el afecto y la sabiduría. Y no podía ser menos, pues la "locura" vital, necesaria y creadora del homenajeado, a través de más de treinta años de docencia en la cátedra de Lengua y Literatura españolas y latino-americanas, ha irradiado y calado en estudiantes y docentes, no sólo de Neuchâtel, sino de muchas

otras ciudades y universidades de Europa y América.

El libro recoge muestras de diferentes campos: metodología, filosofía, lingüística aplicada, obra de creación, análisis literario, España y América, al igual que Jean-Paul Borel lo hizo en su tiempo —lo hizo, lo hace y lo seguirá haciendo— parsimoniosamente, concienzudamente, con la mayor seriedad, teniendo siempre presente al ser humano y el mundo que le rodea y en el que vive.

De Cervantes a Orovilca. De Cervantes porque por él se inició a la lengua castellana y a través de él se identificó con el personaje inmortal, personaje que marcó su vida docente, pública y privada. Y hasta la Orovilca arguediana porque fue en busca de esa lengua, símbolo de lo imposible, en busca de la lengua y literatura andinas, en busca de respuestas a las preguntas e interrogantes sobre el continente latinoamericano.

Toda esta trayectoria y etapas del homenajeado tenían que aparecer en el libro. Tenían que aparecer y aparecen. Los que han colaborado en el mismo no podían ser ajenos a ello, ya que de una u otra manera han hecho una parte del recorrido junto al homenajeado, de una u otra manera han perseguido y persiguen la misma finalidad. Por eso, además de un libro homenaje, es también un conjunto de textos, análisis, reflexiones y creaciones, que permiten abarcar el ancho panorama de la enseñanza y la literatura, tal como hoy se las concibe.

El libro aparece dividido en cuatro grandes capítulos o apartados. El primero está dedicado a una reflexión sobre el método, con dos artículos, de Philippe Muller y Pierre Rossel, deteniéndose el primero en el pensamiento de Ortega y Gasset y el otro en el método capaz de alcanzar y producir conocimientos a través de la obra literaria.

El segundo gran apartado —Lengua y literatura— corre a cargo de los lingüistas Bernard Py, que se interroga sobre la adquisición de una lengua extranjera en el medio natural; Enrico Arcaini con un análisis contrastivo: lengua común y lenguas de especialidad; y Manuel Criado de Val con un ri-

co comentario sobre la larga evolución en la iconografía del Quijote.

El tercer capítulo da la palabra a autores como Antonio Buero Vallejo con "Galatea", cuento inédito de juventud; Augusto Roa Bastos, que reflexiona sobre "El autor como lector de su obra"; y Jean Andreu con la conmovida evocación de sus "Transiciones paraguayas".

El último apartado, el más extenso, con el título general de Literaturas de España y América, comprende siete artículos. Giuseppe Bellini nos habla de la presencia de Quvedo en América; Víctor Fuentes sobre "La edad de oro" y "El público", como cimas del vanguardismo europeo. José Manuel López de Abiada nos explica la significación de *Octubre*, la revista de la vanguardia comprometida; Julio Peñate analiza algunas características del cuento literario. Antonio Cornejo Polar reflexiona, con su acostumbrada lucidez, sobre la crítica latinoamericana. Jacques Leenhardt sobre la identidad cultural a través de García Márquez. Por último, Martín Lienhard recorre la poesía quechua "urbana" del Perú y la ilustra con diversos textos en versión bilingüe.

Los quince textos, cinco en francés y diez en castellano, recogidos en un formato y diseño originales, que nos aleja un tanto del clásico libro de homenaje, permiten al lector que de alguna manera estuvo en contacto con el homenajeado, recordar su pensamiento abierto, sus grandes líneas de reflexión, sus preocupaciones, gracias a los autores de los artículos y especialistas en sus diferentes campos, que con rara habilidad saben comunicarnos sus ideas con claridad y sencillez. Para el lector que no conoce a Jean-Paul Borel, este libro puede resultarle una obra de referencia a la hora de profundizar en el amplio y rico ámbito de la literatura española y latinoamericana. Y para unos y otros el placer de la lectura.

Benjamín Gil
Université de Neuchâtel

Irigoyen, entre Borges y Arlt (1916-1930) - Historia Social de la Literatura Argentina. Graciela Montaldo (coord.) Tomo VII, Buenos Aires, Contrapunto, 1989.

El mencionado volumen se publica como parte de un proyecto dirigido por David Viñas y Eva Tabakian, siendo el séptimo de los catorce tomos que integran el plan general de la obra, y el primero en aparecer.

Entendiendo el fenómeno literario dentro del proceso histórico-social que lo genera, se articula un enfoque bastante heterodoxo de las propuestas estéticas de la Vanguardia argentina: se trata de perspectivas que apoyan el trabajo ensayístico incluyendo notas periodísticas, proclamas, comunicados, fragmentos de publicaciones y material de diversa índole que da cuenta de las voces que entre 1916 y 1930 conmocionan — o por lo menos así lo intentan — la institución literaria, a partir de una proteica y contestataria producción.

El texto en cuestión comprende 27 capítulos, precedidos por una presentación a cargo de David Viñas, en la cual Leopoldo Lugones, José Ingenieros y Macedonio Fernández parecieran encabezar el protagonismo vanguardista representando tres momentos claves en las coordenadas del período, y a los cuales se acopla una nota sobre el sainete/grotesco de inexplicable inclusión junto a las figuras nombradas.

Emparedado entre literatos, el gobierno de Irigoyen y sus contradictorios avatares contextualiza las polémicas en torno a las preocupaciones estéticas y sociales de una época signada por situaciones límites, en la que el rol de la literatura y del escritor van ocupando espacios culturales cada vez más significativos. En relación a tal encuadre, se podría decir que la Introducción y los Capítulos I y II establecen los ejes alrededor de los cuales girará el conjunto de reflexiones que integran el volumen; no obstante, estos ejes parecen desdibujarse por momentos, ahogados por la contraproducente acumulación de dato y temas que a manera de antología entreveran excesivamente el hilo secuencial que da coherencia a toda historia.

En uno de tales ejes se instala el cuestionamiento a la palabra oficial, a